

Marco Polo

Storia e mito di un viaggio e di un libro

A cura di Samuela Simion ed Eugenio Burgio

Carocci editore  Studi Superiori

Attività realizzata nell'ambito del progetto PNRR
“CHANGES – Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society”
Codice identificativo PE00000020 CUP: H53C22000850006.



Volume pubblicato con il patrocinio del Comitato nazionale
per le celebrazioni del settimo centenario della morte di Marco Polo (1324).



L'editore è a disposizione per i compensi dovuti agli aventi diritto.

1ª edizione, aprile 2024
© copyright 2024 by Carocci editore S.p.A., Roma

Impaginazione e servizi editoriali: Pagina soc. coop., Bari

Finito di stampare nell'aprile 2024
da Grafiche VD srl, Città di Castello (PG)

ISBN 978-88-290-2521-3

Riproduzione vietata ai sensi di legge
(art. 171 della legge 22 aprile 1941, n. 633)

Senza regolare autorizzazione,
è vietato riprodurre questo volume
anche parzialmente e con qualsiasi mezzo,
compresa la fotocopia, anche per uso interno
o didattico.

Indice

Abbreviazioni	15
Introduzione di <i>Samuela Simion</i> ed <i>Eugenio Burgio</i>	19
Parte prima Il contesto	
I. Prima del <i>Devisement dou monde</i> di <i>Marina Montesano</i>	27
I.1. La conoscenza dell'Asia prima della <i>pax</i> mongolica	27
I.2. L'Oriente come "orizzonte onirico"	31
I.3. I Mongoli e la conquista dell'Asia	34
I.4. I primi referti dei frati mendicanti sull'impero mongolo	38
2. Le relazioni dei viaggi <i>ad Tartaros</i> (XIII-XIV secolo) fra tradizione letteraria ed esperienza diretta di <i>Paolo Chiesa</i>	43
2.1. Narrazione e descrizione nelle relazioni dei viaggi <i>ad</i> <i>Tartaros</i> del XIII-XIV secolo	43
2.2. Il viaggio fantastico e l'Oriente immaginario	47
2.3. L'Oriente reale: il pellegrinaggio in Terrasanta	51
2.4. La conoscenza del mondo: il trattato scientifico	55
2.5. Un nuovo genere letterario?	59

Parte seconda
 Gli uomini

3.	Una famiglia veneziana di mercanti tra Due e Trecento: i Polo e Marco di <i>Marcello Bolognari e Samuela Simion</i>	65
3.1.	Ancora Marco Polo?	65
3.2.	La famiglia Polo	66
	3.2.1. Marco il Vecchio «condam de Constantinopoli»: zio di Marco Polo / 3.2.2. Nicolò: padre di Marco Polo / 3.2.3. Matteo il Giovane: fratellastro di Marco Polo / 3.2.4. Donata Badoer: moglie di Marco Polo / 3.2.5. Al vertice dei Polo: da Matteo il Vecchio a Marco il Viaggiatore / 3.2.6. Marco Polo e Venezia	
3.3.	Il pomo della discordia: Ca' Polo	82
3.4.	Le donne Polo e la difesa dell'eredità paterna	84
	3.4.1. Bellela e Moreta Polo / 3.4.2. Fantina Polo	
3.5.	I beni di Marco Polo: tra l'eccezionale e l'ordinario	89
3.6.	Conclusioni	90
4.	Mitografie di Marco Polo: biografemi, travestimenti, invenzioni di <i>Alvaro Barbieri</i>	93
4.1.	Il <i>Devisement dou monde</i> : una poetica della ridondanza	93
4.2.	Un cavaliere errante <i>ad Tartaros</i>	98
4.3.	La leggenda veneziana: bozzetti ramusiani	102
4.4.	Marco Polo nel paradigma orientalistico del Novecento: l'ulisside e l'uomo del futuro	104
5.	Il "fantasma" Rustichello di <i>Fabrizio Cigni</i>	113
5.1.	Un'identità sospesa tra storia e finzione letteraria	113
5.2.	Il contesto pisano-genovese	114
	5.2.1. Circolazione e produzione dei testi a Genova nella seconda metà del Duecento / 5.2.2. La rivalità tra Genova e Pisa e la battaglia della Meloria / 5.2.3. La figura del notaio e l'attività di copia / 5.2.4. La verifica linguistica	
5.3.	Il nome di Rustichello da Pisa nei testi	121
	5.3.1. Dalle prose arturiane al <i>Devisement</i> / 5.3.2. Le piste identificative	

5.4.	Autorialità e lascito di Rustichello	125
	5.4.1. La rielaborazione dei testi arturiani: dalla trascrizione alla compilazione / 5.4.2. Altre compilazioni arturiane / 5.4.3. Tra <i>topoi</i> e invenzione narrativa	

Parte terza

Il testo

6.	Il <i>Devisement dou monde</i> come problema filologico di <i>Alvise Andreose</i> e <i>Giuseppe Mascherpa</i>	131
6.1.	La stesura originale e i testimoni franco-italiani (F, f')	131
6.2.	Le redazioni francese (Fr), toscana (TA) e nord-italiana (VA)	133
	6.2.1. La versione Fr / 6.2.2. La traduzione catalana K / 6.2.3. La traduzione toscana TA / 6.2.4. La traduzione VA e la sua discendenza: P, LB, TB (e VL)	
6.3.	Rapporti tra F, Fr, TA, VA. La famiglia VB	144
6.4.	La cosiddetta «fase anteriore a F»: R, Z, L, V	145
6.5.	Aporie della <i>recensio</i> di Benedetto	151
6.6.	Rettifiche e approfondimenti: le classificazioni di Terracini (1933) e Burgio, Eusebi (2008)	154
6.7.	Teoria “uniredazionale” e “pluriredazionale”	156
6.8.	Verso una nuova teoria della genesi del libro di Marco Polo	158
7.	Il <i>Devisement dou monde</i> in forma digitale di <i>Marina Buzzoni</i>	165
7.1.	L'edizione digitale e la mobilità del testo poliano	165
7.2.	I prodromi: l'ipertesto di <i>Dei Viaggi di Messer Marco Polo</i>	167
7.3.	Un nuovo modello per una nuova edizione	171
7.4.	Il cuore del progetto: la codifica XML-TEI	173
7.5.	Il paradigma digitale per valorizzare il testo	176
7.6.	Conclusioni	179

8.	Addomesticare l' <i>auctor</i> laico: le versioni latine del <i>Devisement dou monde</i> di <i>Antonio Montefusco</i>	181
8.1.	Traduzione dell'opera, tradizione del testo	181
8.2.	Dai traduttori laici ai traduttori chierici	183
8.3.	Traduzione come (ri)appropriazione: i domenicani e l'opera di Francesco Pipino	186
8.4.	Dalla traduzione alla rielaborazione: la versione Z	190
8.5.	Dai compilatori ai traduttori umanisti: la versione L	194
8.6.	Conclusioni: la traduzione come sopravvivenza e memoria	199
9.	Tradurre l'Altro, trasporre l'ignoto. I malintesi nel <i>Devisement dou monde</i> e nelle sue traduzioni di <i>Chiara Concina</i>	201
9.1.	Descrivere un «oceano di terre»: il <i>Devisement dou monde</i> e gli abbagli dell'autore	201
9.2.	«Infinite letture ed infiniti lettori»: tradurre il <i>Devisement</i> , tradire il <i>Devisement</i>	206
9.3.	Da 'Akkô ad Ancona: conservazione, prestito, sostituzione	208
9.4.	Di aquile, scherani e berrovieri: tra errori di lettura e "trabocchetti omofonici"	211
9.5.	Prender gazzelle per gatte: dal malinteso alla metamorfosi	214
10.	Il <i>Devisement dou monde</i> e le sue rappresentazioni cartografiche fra tardo Medioevo e Modernità di <i>Angelo Cattaneo</i> e <i>Irene Reginato</i>	221
10.1.	Cartografie poliane	221
10.2.	Gli atelier catalani e il <i>Devisement</i>	225
	10.2.1. Il mappamondo di Elisha ben Abraham Cresques / 10.2.2. I mappamondi di Genova e Modena	
10.3.	Venezia, il <i>Devisement</i> e il mappamondo di Fra Mauro	235
	10.3.1. Dalle scritture di viaggio al mappamondo: letture selettive / 10.3.2. Fra Mauro e la citazione visuale del <i>Devisement</i>	

10.4.	Conclusioni: oltre l'ecumene antica, verso il <i>mundus novus</i>	247
	10.4.1. Henricus Martellus Germanus e un nuovo paradigma: il Catai e il Mangi oltre l'ecumene antica / 10.4.2. Il <i>Devisement</i> e il <i>mundus novus</i> di Martin Waldseemüller e Francesco Rosselli	
11.	Le meraviglie di Marco Polo: aspetti della vicenda illustrativa del <i>Devisement dou monde</i> di <i>Marcello Ciccuto</i>	253
11.1.	Prime considerazioni su un possibile "libro delle meraviglie"	253
11.2.	Marco autore del <i>Devisement dou monde</i> : un ritratto disperso fra tante immagini?	256
11.3.	In viaggio verso il "libro delle meraviglie": la prima tradizione illustrata del <i>Devisement</i>	259
11.4.	Un modello di evasione: il <i>Livre des merveilles</i> dei duchi di Borgogna	269

Parte quarta
La realtà

12.	Marco Polo e l'economia politica dell'impero Yuan: realtà e rappresentazioni ideologiche di <i>Hans Ulrich Vogel</i>	277
12.1.	L'economia politica in Cina sotto gli Yuan: definizione e ambito di applicazione	278
12.2.	L'economia sotto Qubilai (una breve panoramica)	285
12.3.	Marco Polo e l'economia politica Yuan	289
	12.3.1. Riferimenti espliciti in capitoli "monografici" / 12.3.2. Riferimenti individuali espliciti / 12.3.3. Riferimenti impliciti in capitoli "monografici" / 12.3.4. Riferimenti individuali impliciti	
12.4.	Conclusioni	307
13.	Le Asie di Marco Polo (descrivere le "diversità del mondo") di <i>Eugenio Burgio</i>	309
13.1.	Vedere, udire, scrivere	309

13.2.	Tradurre il mondo, descrivere le diversità	314
13.3.	La “Retorica dell’alterità”	319
	13.3.1. Gradazioni di esotico / 13.3.2. Un’alterità assoluta	
13.4.	Un’idea (plurale) dell’Asia	325
13.5.	“Idolatri”	328
13.6.	Conclusioni	336
14.	Il <i>Devisement dou monde</i> e la ricerca scientifica in Cina e in Mongolia	339
	di <i>Ma Xiaolin</i> ed <i>Elisabetta Ragagnin</i>	
14.1.	Il <i>Devisement dou monde</i> e la ricerca scientifica in Cina	339
	14.1.1. Prima del 1983 / 14.1.2. Dal 1983 al 2010 / 14.1.3. Dal 2011 a oggi / 14.1.4. Conclusioni: prospettive degli studi su Marco Polo	
14.2.	Il <i>Devisement dou monde</i> e la ricerca scientifica in Mongolia	348

Parte quinta
Il mito, ancora

15.	Marco Polo nella letteratura missionaria dei secoli XVI-XIX	355
	di <i>Davor Antonucci</i>	
15.1.	La riscoperta dell’Oriente: i missionari leggono Marco Polo	355
15.2.	Le fonti	357
15.3.	I temi	358
	15.3.1. Marco Polo è un autore degno di fiducia / 15.3.2. Il Catai e la Cina sono lo stesso luogo? / 15.3.3. La geografia e la storia della Cina viste da vicino / 15.3.4. Il Catai e i cristiani sperduti / 15.3.5. Gli abbagli del <i>Devisement</i>	
15.4.	Una fama continua: Marco Polo negli scritti missionari del XIX secolo	370
16.	Viaggiatori moderni sulla “via della Seta”	373
	di <i>Luigi Marfè</i>	
16.1.	Figura di spostamento	373
16.2.	Il Grande Gioco	374

INDICE

16.3.	Le città sepolte	377
16.4.	La biblioteca nascosta	380
16.5.	«Heading for trouble»	382
16.6.	«Je voudrais savoir...»	384
16.7.	Esotico inverso	387
17.	Destini pop: Marco Polo tra cinema, televisione, fumetti e (video)giochi di <i>Gustavo Minervini</i> e <i>Laura Minervini</i>	391
17.1.	Marco Polo pop	391
17.2.	Il cinema e le serie televisive	394
17.3.	I fumetti	405
17.4.	I (video)giochi	408
18.	Viaggi americani e mogli tartare (falsi biografici su Marco Polo) di <i>Samuela Simion</i>	413
18.1.	Marco Polo, l'uomo e il mito	413
18.2.	Hao Dong, la prima moglie	415
18.3.	Marco Polo in America	418
	18.3.1. Dalla Campania a Washington / 18.3.2. Il contenuto della collezione Rossi / 18.3.3. Un collage di fonti	
18.4.	Conclusioni	431
	Appendice 1. Documenti, codici, oggetti cartografici non poliani	433
	Appendice 2. Censimento dei codici del <i>Devisement dou monde</i>	435
	Bibliografia	445
	Indice dei nomi	511
	Gli autori	533

Marco Polo e l'economia politica dell'impero Yuan: realtà e rappresentazioni ideologiche*

di *Hans Ulrich Vogel*

Oggetto di questo studio è un primo approfondimento della questione di quanto l'economia politica dell'impero mongolo degli Yuan abbia trovato riscontro nel racconto di Marco Polo. Punto di partenza non sarà un concetto propriamente moderno di "economia politica", ma la percezione cinese dei fatti economici documentata nei testi più o meno contemporanei al soggiorno del Veneziano. Si tratterà di analizzare quanto viene citato anche nel resoconto di Marco, ma pure di annotare quanto non è stato registrato, o perché da lui ritenuto non interessante o per la sua inconsapevolezza o per la sua mancanza di conoscenze. Data la grande quantità di argomenti che potenzialmente possono rientrare nell'etichetta "economia politica del periodo Yuan", non sorprende che il Veneziano non abbia trattato ogni singolo argomento, poiché un approccio sistematico al tema appartiene al lavoro dei compilatori storiografici nella Cina imperiale o a quello della ricerca moderna, più che al resoconto di un singolo straniero durante il suo soggiorno nell'impero di Qubilai. Si tratterà poi di verificare l'indice di realtà delle descrizioni economiche di Marco; visto il gran numero dei temi rilevanti, procederemo a una prima perlustrazione un po' eclettica, fondata sulle diverse redazioni del racconto poliano e sulla letteratura scientifica, ma di tanto in tanto anche su fonti primarie. E sarà pure interessante analizzare quanto sia idealizzata la descrizione proposta dal *Devisement dou monde*.

* Il capitolo è stato tradotto in italiano da Eugenio Burgio.